

From the interim editor-in-chief

Tanja Collet

In this regular issue of the *Canadian Journal of Netherlandic Studies / Revue canadienne d'études néerlandaises*, you will find two peer-reviewed articles as well as two book reviews. The articles examine the artistic contributions of Jan Miense Molenaer, a Dutch Golden Age painter, and of Hermanus van den Burg, a Dutch writer, poet, playwright, and translator from the early 18th century. The book reviews discuss two recent publications, which examine the repercussions of two rather different forms of cultural contact: the historical evolution of language contact between Dutch and French in Leiden and surrounding area from 1500 to 1900, and the Belgian colonial experience in the Congo and its effects on Flemish and Walloon historical memory and identity formation.

This issue is dedicated to the memory of Ton Broos (1947-2024), who contributed one of the peer-reviewed articles in this issue, published posthumously. The article on Hermanus van den Burg's emblem book, *Verzameling van uitgekorene zin-spreuken en zinnebeeldige print-vercieringen* ('Collection of selected mottos and emblematic printed decorations'), published in 1743 by Marshoorn, is the extended version of a talk given by Ton Broos in 2015 at one of the annual meetings of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises* held at the University of Ottawa (Ontario, Canada) that year. A shorter Dutch version, entitled *De belerende vinger van Hermanus van den Burg* ('Hermanus van den Burg's pedantic finger-wagging') was published in *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, volume 41, issue 2, Winter 2018, 109-121. Ton Broos submitted the manuscript about a year ago, with the mention that he was ill, but that he had no intention to leave this earth any time soon (*'ik ben van plan nog een tijd door te gaan'*).¹ We corresponded for several months. He answered my questions about the manuscript and continued to work on his most recent project: the digitization of an extraordinary collection of approximately 4,300 Dutch pamphlets, mostly from the 17th century, at the

¹ Email correspondence, 10 May 2023.

University of Michigan, rendered possible through the hiring of a book/paper conservator funded by him. On February 27th, Ton Broos wrote in an email with edits for the article: “*Mijn gezondheid is helaas wat minder maar we gaan vrolijk verder met de promotie van het Nederlands*” (‘My health is declining a bit, unfortunately, but we cheerfully continue to promote the Dutch language’). The next day, he was honored by the University of Michigan’s Special Collections Research Center for his generous donation which enabled the digitization project. And then, barely two days later, on March 1st, Antonius (Ton) Jozef Broos passed away in his home in Ann Arbor, Michigan. A staunch supporter of Dutch Studies in North America, Ton Broos regularly participated in the annual meetings of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l’avancement des études néerlandaises*, often in the company of his wife Janet (deceased 2018), and was a frequent contributor to this journal, as author, manuscript reviewer and member of the editorial board.

Earlier in the fall of 2023, on October 17th, the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l’avancement des études néerlandaises* lost another longstanding member: Peter Lowensteyn (1935-2023). Peter Lowensteyn was an active member of the Montreal chapter of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l’avancement des études néerlandaises* for many decades. He also designed the first iteration of the CAANS / ACAEN website, and was the CAANS / ACAEN webmaster until October 2023, when he handed over the reigns to Wim Jolles. He was crucial in helping the journal transition from print to an open-access online publication.

Both men will be missed.

Windsor, May 2024

De la rédactrice intérimaire

Tanja Collet

Dans ce numéro régulier de la *Revue canadienne d'études néerlandaises / Canadian Journal of Netherlandic Studies*, vous trouverez deux articles évalués par des pairs ainsi que deux critiques de livres. Les articles examinent les contributions artistiques de Jan Miense Molenaer, un peintre néerlandais du Siècle d'or, et de Hermanus van den Burg, un écrivain, poète, dramaturge et traducteur néerlandais du début du 18^e siècle. Les comptes rendus traitent de deux publications récentes, qui examinent les répercussions de deux formes assez différentes de contact culturel : l'évolution historique du contact linguistique entre le néerlandais et le français à Leyde et dans ses environs entre 1500 et 1900, et l'expérience coloniale belge au Congo et ses effets sur la mémoire historique et la formation de l'identité flamande et wallonne.

Ce numéro est dédié à la mémoire de Ton Broos (1947-2024), qui a contribué l'un des articles évalués par les pairs, publié à titre posthume, contenus dans ce numéro. L'article sur le livre d'emblèmes de Hermanus van den Burg, *Verzameling van uitgekorene zin-spreuken en zinnebeeldige print-vercieringen* ('Collection de devises sélectionnées et de décorations imprimées emblématiques'), publié en 1743 par Marshoorn, est la version revue et étendue d'une conférence donnée par Ton Broos en 2015 lors de l'une des réunions annuelles de l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises / Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies*, qui s'est tenue à l'Université d'Ottawa (Ontario, Canada) cette année-là. Une version néerlandaise plus courte, intitulée *De belerende vinger van Hermanus van den Burg* ('Hermanus van den Burg's pedantic finger-wagging') a été publiée dans *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, volume 41, numéro 2, hiver 2018, 109-121. Ton Broos a soumis le manuscrit il y a environ un an, en mentionnant qu'il était malade, mais qu'il n'avait pas l'intention de quitter cette terre de sitôt ('*ik ben van plan nog een tijd door te gaan*').² Nous avons correspondu pendant plusieurs mois. Il a répondu à mes questions sur le

² Courriel datant du 10 mai 2023.

manuscrit et a continué à travailler sur son projet le plus récent : la numérisation d'une étonnante collection d'environ 4 300 pamphlets néerlandais, datant principalement du 17^e siècle, à l'Université du Michigan, projet rendu possible grâce à l'embauche d'un restaurateur de livres/papiers financée par lui. Le 27 février, Ton Broos a écrit dans un courriel proposant des modifications pour son article : « *Mijn gezondheid is helaas wat minder maar we gaan vrolijk verder met de promotie van het Nederlands* » ('Ma santé décline un peu, malheureusement, mais nous continuons joyeusement à promouvoir la langue néerlandaise'). Le lendemain, il était honoré par le *Special Collections Research Center* ('Centre de recherche des collections spéciales') de l'Université du Michigan pour sa généreuse donation qui a permis le projet de numérisation. Et puis, à peine deux jours plus tard, le 1^{er} mars, Antonius (Ton) Jozef Broos s'est éteint dans sa maison d'Ann Arbor, dans le Michigan. Fervent défenseur des études néerlandaises en Amérique du Nord, Ton Broos participait régulièrement aux réunions annuelles de l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises / Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies*, souvent en compagnie de son épouse Janet (décédée en 2018), et contribuait fréquemment à cette revue, en tant qu'auteur, évaluateur de manuscrits et membre du comité de rédaction.

Au début de l'automne 2023, le 17 octobre, l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises / Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies* a perdu un autre membre de longue date : Peter Lowensteyn (1935-2023). Peter Lowensteyn a été un membre dévoué de la section montréalaise de l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises / Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies* pendant plusieurs décennies. Il a également conçu la première version du site web de l'ACAEN / CAANS et a été le webmaster de l'ACAEN / CAANS jusqu'en octobre 2023, date à laquelle il a cédé les rênes à Wim Jolles. Il a joué un rôle clé dans le passage de la revue d'une publication imprimée à une publication en ligne en libre accès.

Les deux hommes vont nous manquer.

Windsor, mai 2024

Van de waarnemende redacteur

Tanja Collet

In dit reguliere nummer van het *Canadian Journal of Netherlandic Studies / Revue canadienne d'études néerlandaises* vindt u twee peer-reviewed artikelen en twee recensies. De artikelen gaan over de artistieke bijdragen van Jan Miense Molenaer, een Nederlandse schilder uit de Gouden Eeuw, en van Hermanus van den Burg, een Nederlandse schrijver, dichter, toneelschrijver en vertaler uit het begin van de 18e eeuw. De recensies gaan over twee recente publicaties, die de repercussies van twee nogal verschillende vormen van cultureel contact onderzoeken: de historische evolutie van taalcontact tussen Nederlands en Frans in Leiden en omgeving van 1500 tot 1900, en de Belgische koloniale ervaring in de Congo en de effecten daarvan op het Vlaamse en Waalse historische geheugen en identiteitsvorming.

Dit nummer is opgedragen aan de nagedachtenis van Ton Broos (1947-2024), die één van de peer-reviewed artikelen in dit nummer leverde, dat postuum is gepubliceerd. Het artikel over het emblemenboek van Hermanus van den Burg, *Verzameling van uitgekorene zin-spreuken en zinnebeeldige prentversieringen*, uitgegeven in 1743 door Marshoorn, is de uitgebreide versie van een lezing die Ton Broos in 2015 hield op één van de jaarlijkse bijeenkomsten van de *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises* die dat jaar werd gehouden aan de Universiteit van Ottawa (Ontario, Canada). Een kortere Nederlandse versie, getiteld *De belerende vinger van Hermanus van den Burg* werd gepubliceerd in *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, jaargang 41, nummer 2, Winter 2018, 109-121. Ton Broos stuurde het manuscript ongeveer een jaar geleden in, met de vermelding dat hij ziek was, maar dat hij van plan was “nog een tijd door te gaan”.³ We correspondeerden een aantal maanden. Hij beantwoordde mijn vragen over het manuscript en werkte verder

³ E-mail, 10 mei 2023.

aan zijn meest recente project: de digitalisering van een bijzondere collectie van ongeveer 4300 Nederlandse pamfletten, voornamelijk uit de 17^e eeuw, aan de Universiteit van Michigan, mogelijk gemaakt door het inhuren van een boek-/papierrestaurator die door hem werd gefinancierd. Op 27 februari schreef Ton Broos in een e-mail met bewerkingen voor het artikel: "Mijn gezondheid is helaas wat minder maar we gaan vrolijk verder met de promotie van het Nederlands". De volgende dag werd hij geëerd door het *Special Collections Research Center* ('Onderzoekscentrum Bijzondere Collecties') van de Universiteit van Michigan voor zijn gulle donatie die het digitaliseringsproject mogelijk maakte. En toen, nauwelijks twee dagen later, op 1 maart, overleed Antonius (Ton) Jozef Broos in zijn huis in Ann Arbor, Michigan. Ton Broos was een fervent voorstander van de neerlandistiek in Noord-Amerika en nam regelmatig deel aan de jaarlijkse bijeenkomsten van de *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises*, vaak in het gezelschap van zijn vrouw Janet (overleden in 2018), en leverde regelmatig bijdragen aan dit tijdschrift, als auteur, manuscriptrecensent en lid van de redactieraad.

Eerder in het najaar van 2023, op 17 oktober, verloor de *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises* nog een langdurig lid: Peter Lowensteyn (1935-2023). Peter Lowensteyn was vele tientallen jaren een actief lid van de Montreal afdeling van de *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies / Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises*. Hij ontwierp ook de eerste versie van de CAANS / ACAEN website en was de CAANS / ACAEN webmaster tot oktober 2023, toen hij het stokje overgaf aan Wim Jolles. Hij was van cruciaal belang bij de overgang van dit blad van een gedrukt tijdschrift naar een publicatie die online en open-access is.

We gaan beide mannen missen.

Windsor, mei 2024